

Čto ne pyl' v pole pylit

Allegro

1. Čto ne pyl' v po - - le py - lit, ne du - bra - vuš - ka__ šu - - mit, Fran - cuz
 2. U nas mno - go___ pul', kar - teč', nam ich ne - ku - da__ be - - reč', ne ja -
 3. Po kru - toj on___ po go - re, sam na vo - ro - nom. ko - - ne, ko sol -
 4. „Čto bez me - ruš - ki vy pej - te ze - le - no - e to__ vi - - no, bez ras -
 5. On e - šče by___ gov - - ril, da s ko - nja e - go__ sva - - lil u - dal

1. s ar - mi - ej__ va - lit nam ne - vzgo - do - ju gro - - zit.
 2. sěn so - kol le - ta - et, Fran - cuz v la - tach raz' - ez - ža - et.
 3. da - tam pod' - ez - žal, dva slo - več - ka im ska - - zal:
 4. čě - tu po - lu - čaj - te go - su - da - re - vu kaz - - nu...“
 5. do - broj mo - - lo - dec, vsem sol - da - tam o - bra - - zec, vsem sol - da - tam o - bra - zec!

Что не пыль в поле пылит

1. Что не пыль в поле пылит не дубравушка шумит,
Француз с армией валит нам невзгодю грозит.
2. У нас много пуль, картечь, нам их некуда беречь,
Не ясён сокол летает, француз в латах разъезжает.

3. По крутой он по горе, сам на вороном коне,
Ко солдатам подъезжал, два словечка им сказал:
4. «Что без мерушки вы пейте зеленое то вино,
Без расчёту получайте государеву казну ...»
5. Он ещё бы говрил, да с коня его свалил
Удал доброй молодец, всем солдатам образец!

Что не пыль в поле пылит Ćto ne pyl' v pole pylit

1.		
Что не пыль в поле пылит Не дубравушка шумит, Француз с армией валит, Нам невзгодюю грозит.	Ćto ne pyl' v pole pylit, Ne dubravuška šumit, Francuz s armiej valit, Nam nevzgoduju grozit.	(Wohl) nicht Staub im Felde staubt, nicht (der) Eichenhain rauscht, (der) Franzose mit der Armee wälzt sich heran, uns mit Unheil droht (er).
2.		
У нас много пуль, картечь, Нам их некуда беречь, Не ясён сокол летает, Француз в латах разъезжает.	U nas mnogo pul', karteč', Nam ich nekuda bereč', Ne jasën sokol letaet, Francuz v latach raz'-ezžaet.	Bei uns (gibt es) viele Kugeln (und) Kartätschen, uns (kommt es zu,) sie nirgends auf(zu)heben, nicht (der) lichte Falke fliegt, (der) Franzose im Harnisch reitet umher.
3.		
По крутой он по горе, Сам на вороном коне, Ко солдатам подъезжал, Два словечка им сказал:	Po krutoj on po gore, Sam na voronom kone, Ko soldatam pod'-ezžal, Dva slovečka im skazal:	Über steilen [er über] Berg, selbst auf rabenschwarzem Pferd, zu (den) Soldaten ritt (er) heran, zwei Worte (<i>dim.</i>) (er) ihnen sagte:
4.		
«Что без мерушки вы пейте Зеленое то вино, Без расчёту получайте Государеву казну ...»	„Ćto bez meruški vy pejte Zelenoe to vino, Bez rasčëtu polučajte Gosudarevu kaznu ...“	„Was ohne Maß ihr trinkt grünen jenen Wein, ohne Abrechnung nehmt entgegen (die) herrschaftliche Kasse ...“
5.		
Он ещё бы говорил, Да с коня его свалил Удал доброй молодец, Всем солдатам образец!	On eščë by govoril, Da s konja ego svalil Udal dobroj molodec, Vsem soldatam obrazec!	Er noch wohl hätte geredet, doch vom Pferd ihn stürzte (ein) verwegener guter Bursche, allen Soldaten (ein) Beispiel!

KT 04.07.1996

Freie Übersetzung:

1

Nicht staubt der Staub im Feld,
nicht rauscht der Eichenhain,
der Franzose mit seiner Armee wälzt sich heran,
mit Unheil bedroht er uns.

2

Wir haben Kugeln und Kartätschen in Menge,
wozu sollten wir sie aufheben?
Nicht der lichte Falke fliegt umher,
der Franzose im Harnisch reitet.

3

Den steilen Berg entlang
in eigener Person auf seinem Rappen
zu den Soldaten ritt er heran,
zwei Worte sprach er zu ihnen:

4

„Was trinkt ihr ohne Maß
jenen grünen Wein?
Nehmt ohne Abrechnung
die Staatskasse entgegen ...“

5

Er hätte wohl noch länger so geredet,
freilich stürzte ihn vom hohen Ross
ein verwegener guter Bursche,
allen Soldaten ein Vorbild!